

BBC NEWS ONLINE Medical notesに見る 医学英語の活用例 (1)

澤 浦 博

A

Acne きび、座瘡

Acne is an inflammatory skin condition that causes spots. きびは吹き出物を生じる炎症性の皮膚状態である。

Hormonal changes, such as those related to puberty, menstruation and pregnancy, can contribute to acne. 思春期、生理、および妊娠に関わるようなホルモンの変化が、きびの原因となる可能性がある。

Most people experience acne at some time in their lives, typically as young adults. 大抵の人は人生のある時期、概して青年の頃にきびを経験する。

Acne can occur later in life. Around five per cent of women and one per cent of men aged 25-40 continue to have acne after adolescence. きびは後年になっても出ることがある。25~40歳の女性の約5パーセント、男性の1パーセントが青年期以後もにきびが出続けている。

There are several more potent oral tablets that can be prescribed by a doctor if the acne persists. きびがしつこいなら、医師によって処方されるもっと良く効く経口剤がいくつかある。

Acne can be extremely distressing and it is important to seek help if you are anxious or depressed about it. きびには極めて悩まされることがある。それで心配になったり、憂鬱になったりしたら、助けを求めることが大切である。

make acne worse. きびを悪化させる

acne scarring. きびの癍痕化

mild acne 軽度のきび

Adrenaline アドレナリン

Adrenaline is the "fight or flight" hormone, which is released naturally when the body is in a stressful or dangerous situation. アドレナリンは「闘争か逃走」ホルモンで、体がストレスの多い、あるいは危険な状態にある時に自然に分泌される。

Age-related macular degeneration 加齢性黄斑変性

Age-related macular degeneration (AMD) is the leading cause of blindness. 加齢性黄斑変性は失明の主な原因である。

AMD is the most common form of macular disease, which affects the central part of the retina. 加齢性黄斑変性は網膜の中心部に影響を及ぼす黄斑疾患の最もよくある形態である。

dry AMD 乾性加齢性黄斑変性

wet AMD 湿性加齢性黄斑変性

AIDS エイズ、後天性免疫不全症候群

AIDS, or Acquired Immune Deficiency Syndrome, is linked to HIV virus, which can be passed from human to human through blood to blood contact. エイズ、すなわち後天性免疫不全症候群は、HIVウイルスと関連している。HIVウイルスは血液感染によってヒトからヒトへ広がる可能性がある。

the development of full-blown AIDS 末期のエイズの進行

Alzheimer's disease アルツハイマー病

Alzheimer's disease is a progressive, degenerative and irreversible brain disorder that causes intellectual impairment, disorientation and eventually death. アルツハイマー病は進行する回復不能の脳変性疾患で、知能障害、見当識障害および最終的には死を引き起こす。

Alzheimer's disease is linked to gradual formation of plaques in the brain, particularly in the hippocampus and adjoining cortex. アルツハイマー病は脳、特に海馬および付近の皮質にプラークが徐々に形成されることに関連がある。

Alzheimer's disease has a gradual onset. アルツハイマー病は徐々に発症する。

There is no single diagnostic test for Alzheimer's disease. アルツハイマー病には単一の診断テストがない。

The Alzheimer's Disease Society アルツハイマー病協会

Amnesia 健忘(症)、記憶消失

Amnesia is a term used to cover the partial or complete loss of memory. 健忘とは記憶の部分的あるいは完全な喪失を意味するのに用いられる用語である。

anterograde amnesia 前向き健忘

retrograde amnesia 逆向性健忘

traumatic amnesia 外傷性健忘

infantile/childhood amnesia 幼児期健忘

hysterical amnesia (also known as fugue amnesia) ヒステリー性健忘(遁走健忘としても知られる)

episodes of amnesia linked to psychological trauma 心理的トラウマに関連する健忘のエピソード

Anaemia 貧血 (症)

Anaemia is a condition in which the blood fails to supply the body's tissues with sufficient amounts of oxygen. 貧血は血液が体の組織に十分な酸素量を供給できない状態である。

Anaemia is the most common nutritional problem in the world and mainly affects women of child-bearing age, teenagers and young children. 貧血は世界で最もよくある栄養上の問題であり、主として出産適齢期の女性、ティーンエイジャーおよび幼い子供に影響を及ぼす。

Anaemia is caused by a lack of red blood cells. 貧血は赤血球不足が原因である。

iron-deficiency anaemia 鉄欠乏性貧血

Anaphylactic shock アナフィラキシー・ショック

Anaphylactic shock is an extreme form of allergic reaction to a particular substance, and is often life-threatening. アナフィラキシー・ショックは特定の物質に対するアレルギー反応の極端な形態で、しばしば生命にかかわるものである。

"Anaphylactic Shock", the name for any life-threatening reaction to a seemingly innocent substance アナフィラキシー・ショック、すなわち一見無害な物質に対する生命にかかわる反応の名称

true anaphylactic shock 真のアナフィラキシー・ショック

Aneurism 動脈瘤

An aneurism is a dilation, or swelling, of a blood vessel (where part of the vein or artery inflates like a balloon). 動脈瘤は血管の拡張あるいは膨脹である(ここでは静脈あるいは動脈の一部が風船のように膨らむ)。

Rupture of an aneurism in the brain can cause stroke. 脳動脈瘤の破裂は、卒中を引き起こす可能性がある。

Most cerebral aneurisms can be treated with surgery. 大抵の脳動脈瘤は手術で治療できる。

Hypertension (high blood pressure) and atherosclerosis (furring of the artery walls) can promote aneurism growth and rupture. 高血圧とアテローム性動脈硬化(動脈壁の脂質沈着)は、動脈瘤の増大と破裂を助長する可能性がある。

Unruptured cerebral aneurisms 破裂していない脳動脈瘤

the location and size of the aneurism 動脈瘤の位置と大きさ

the diagnosis of a cerebral aneurism 脳動脈瘤の診断

Ankylosing spondylitis 強直性脊椎炎

Ankylosing spondylitis is a painful, progressive rheumatic disease, mainly of the spine.

強直性脊椎炎は主として脊椎の痛い、進行性のリウマチ性疾患である。

the best way to stop the progression of ankylosing spondylitis 強直性脊椎炎の進行を止める最善の方法

Anorgasmia 無オルガスム症

About five to ten percent of women never have an orgasm through any type of sexual activity - a condition called anorgasmia. 女性の約5~10パーセントは、どのようなタイプの性行為でも決してオルガスムを経験しない。無オルガスム症と呼ばれる状態である。

Anorgasmia is most often the result of sexual inexperience, performance anxiety, or past experiences, such as sexual trauma or a strict upbringing, that have led to an inhibition of sexual response. 無オルガスム症は性的未熟、行為に対する不安、あるいは性反応の抑圧に至った性的トラウマや厳格な躰のような過去の体験の結果であるのが最も多い。

Anthrax 炭疽菌、炭疽病

Anthrax is a rare infection which, in its most severe forms, is likely to prove fatal. 炭疽病はまれな感染症で、最も重度の形態では致命的となりえる。

Anthrax is caused by the organism *Bacillus anthracis*. 炭疽病は炭疽菌によって引き起こされる。

cutaneous anthrax 皮膚炭疽

intestinal anthrax 腸炭疽

respiratory anthrax 吸入炭疽

Antibiotics 抗生物質、抗生剤

Antibiotics are useful in combating bacterial illnesses, but doctors say patients need to be aware of the do and don'ts of using them. 抗生物質は細菌性疾患と闘うには有用であるが、医師たちによれば、患者は使用の際にすべきこととしてはならないことを認識する必要がある。

Antibiotics have revolutionised medical care in the 20th century, but in recent years bugs have been winning the battle against the medical profession. 抗生物質は20世紀において医療に革命をもたらしたが、近年は細菌が医療従事者に対する闘いで勝利を収めつつある。

the most powerful antibiotics 最も強力な抗生物質

Anti-coagulants 抗凝血剤、抗凝固剤

Anti-coagulants prevent the formation of clots. 抗凝血剤は血栓の形成を防止する。

One of the most commonly used anti-coagulants is aspirin. 最も一般的に使用される抗凝血剤の一つは、アスピリンである。

The main side-effect of taking anti-coagulants 抗凝血剤服用の主な副作用

Anxiety disorder 不安症、不安障害

What causes anxiety disorders and what are their symptoms? 不安症の原因と症状は何か?

People who suffer from anxiety disorders may also have other mental illnesses, such as depression. 不安症の人々は、例えば、鬱病のような他の精神病も有しているかもしれない。

several possible reasons for anxiety disorders 不安症のいくつかの考えられる理由

Apnoea 無呼吸

Apnoea means that air flow into the lungs has stopped. 無呼吸とは肺への空気の流れが停止したことを意味する。

Is apnoea relevant to cot death? 無呼吸は乳幼児突然死と関係があるか。

Apnoea attack 無呼吸の発作

a history of apnoea 無呼吸の病歴

Arsenic ヒ素

Arsenic is a semi-metallic naturally-occurring chemical. ヒ素は自然界に存在する半金属の化学物質である。

Studies have linked prolonged exposure to arsenic with cancer, diabetes, thickening of the skin, liver disease and problems with the digestive system. 諸研究は長期に渡ってヒ素に曝されることと、癌、糖尿病、皮膚肥厚、肝臓病および消化器系の諸問題とを関連づけてきた。

physical contact with arsenic ヒ素との身体的接触

arsenic poisoning ヒ素中毒

growing concern about levels of arsenic in the environment 環境におけるヒ素濃度について高まる懸念

arsenic-contaminated ヒ素汚染の

Arthritis 関節炎

Arthritis is a very common medical condition, estimated to affect around seven million people in the UK. 関節炎は大変よくある病状で、イギリスでは約700万人が罹っていると推定されている。

Osteoarthritis is caused by the breakdown of protective tissue called cartilage in the joints. 変形性関節症は関節にある軟骨と呼ばれる保護組織の衰弱が原因である。

Rheumatoid arthritis is an auto-immune disease. 関節リウマチは自己免疫疾患である。

Rheumatoid arthritis causes affected joints to feel tender, stiff and swollen. 関節リウマチは侵された関節が触れると軟らかかったり、硬く腫れ上がっている感じになる。

reduce the symptoms of arthritis 関節炎の症状を減らす

relief of the pain and inflammation of arthritis 関節炎の痛みと炎症の緩和

Asbestos disease アスベスト疾患

Asbestos diseases are caused by inhaling asbestos dust, a mineral commonly used in the construction industry until the 1970s. アスベスト疾患は1970年代まで建設業でよく使用された鉱物であるアスベストの粉塵を吸入することによって起こる。

Some people with asbestos diseases may need oxygen masks to help them breathe. アスベスト疾患の人々の一部は、呼吸を助けるために酸素マスクが必要であるかもしれない。

develop asbestos diseases アスベスト疾患に罹る

Asperger's syndrome アスペルガー症候群

Asperger's syndrome is one of a range of autism-like disorders which often manifests in "eccentric" behaviour rather than pronounced and obvious disability. アスペルガー症候群はある範囲の自閉症のような障害の一つで、判然とした明白な障害というよりはむしろ「奇矯な」振舞いによく現れる。

It is extremely rare for people with Asperger's syndrome to commit violent crimes. アスペルガー症候群の患者が凶悪犯罪を犯すことは極めてまれである。

some more severe examples of Asperger's アスペルガー症候群の一層重症の例

Asperger's sufferers アスペルガー症候群の患者

Aspirin アスピリン

As well as its pain-relieving properties, aspirin is increasingly used to help thin the blood. アスピリンは鎮痛薬の性質に加えて、抗凝血剤としてますます使用されている。

With aspirin the main complication is gastrointestinal bleeding because of damage to the stomach lining. アスピリンの主な合併症は、胃の内壁の損傷による消化管出血である。

low dose aspirin pills 低用量アスピリンの錠剤

Asthma 喘息

Asthma is a chronic, inflammatory lung disease characterised by recurrent breathing problems.

喘息は慢性的な炎症性肺疾患で、繰り返される呼吸障害が特徴である。

Some scientists have linked the increase in asthma with an increase in air pollution. 科学者の中には喘息の増加を大気汚染の増加と結び付ける者もいる。

Medication is the mainstay of asthma treatment. 薬物療法が喘息治療の頼みの綱である。

a definitive cause for the lung abnormality at the root of asthma 喘息の根底にある肺の異常の決定的な原因

plenty of known triggers for asthma attacks 喘息の発作の分かっている多くの要因

a person predisposed to asthma 喘息に罹りやすい人

mild asthma 軽度の喘息

severe, persistent asthma 重度の持続性の喘息

anti-asthma medicine 抗喘息薬

provide temporary relief from asthma symptoms 喘息の症状を一時的に緩和する

Autism 自閉症

Autism is a developmental disability that affects the way a person communicates and interacts with other people. 自閉症とは人が他人と意思疎通や交流を図る方法に影響を及ぼす发育傷害である。

Autism is also associated with repetitive behaviour and a refusal to change routine. 自閉症はまた繰り返し行動と、お決まりの手順を変えるのを拒否することにも関連がある。

Concern over a link between the mumps, measles and rubella vaccine were raised after a study by Dr Andrew Wakefield published in the Lancet in 1998 claimed MMR might trigger autism.

1998年にアンドルー・ウェイクフィールド博士が『ランセット』に発表した研究でMMRワクチンが自閉症の引き金であるかもしれないと主張された後、はしか、おたふく風邪、風疹の3種混合の予防接種との関連性を巡る懸念が生じた。

Autism can be difficult to diagnose as it is a complex condition and symptoms are variable.

自閉症は複雑な病状であり、症状が変わりやすいので診断が難しい可能性がある。

the characteristics of autism 自閉症の特徴

play a part in the development of autism 自閉症の発現に一役買う

Avian flu 鳥インフルエンザ

The World Health Organization is warning that an outbreak of avian flu poses a serious threat to the South East Asia region. 世界保健機関は鳥インフルエンザの発生は東南アジア地域に深刻な脅威を与えると警告している。

Avian flu was thought to infect birds only until it jumped the species barrier for the first time in Hong Kong in 1997. 鳥インフルエンザは1997年に香港で初めて種の壁を越えるまでは鳥にだけ感染するものと思われていた。

But the WHO has warned that avian flu does have the potential to be more serious than the Sars virus which emerged in 2003, if it mutates into a more lethal form or a form which can pass from human to human. しかし、WHOは鳥インフルエンザがもっと致命的な形態、すなわちヒトからヒトへ感染しうる形態に変化すると、2003年に出現したサーズウイルスよりも深刻になる可能性があるかと警告している。

contract avian flu 鳥インフルエンザにかかる

B

Biliary atresia 胆道閉鎖症

Biliary atresia is caused when the bile duct to the liver becomes inflamed. 胆道閉鎖症は肝臓へ至る胆管が炎症を起こすと、生じる。

If the test results suggest biliary atresia, an operation is performed to examine the bile ducts and an x-ray is taken during the operation to determine whether the bile duct is blocked. もし検査結果によって胆道閉鎖症であると思われるなら、胆管を調べるために手術が行われる。そして、胆管が閉鎖されているかどうかを見極めるために手術中にX線写真が撮られる。

confirm a diagnosis of biliary atresia 胆道閉鎖症の診断を確認する

Binswanger's disease ビンスヴァンガー病

Binswanger's disease is an extremely rare form of dementia that can affect a sufferer's thought processes. ビンスヴァンガー病は患者の思考プロセスに影響を及ぼす可能性のある認知症の極めてまれな形態である。

There is no cure for Binswanger's disease, and patients with the disorder usually die within five years of its onset. ビンスヴァンガー病に対する治療法はない。患者は通常、発症してから5年以内に死亡する。

Blood clotting 血液凝固

Blood clotting, the mechanism by which the blood sticks together to form small solid clots is a natural and vital function of the body. 血液凝固、すなわち血液がくっついて小さな固形の塊を形成する作用は、体の自然で肝要な機能である。

Blood coagulation 血液凝固

Blood coagulation is triggered by blood cells called platelets which, through a series of chemical reactions, produce a substance called thrombin. 血液凝固は血小板と呼ばれる血液細胞が要因である。血小板は一連の化学反応によってトロンピンと呼ばれる物質を作り出す。

Body Dysmorphic Disorder 身体醜形障害

People with body dysmorphic disorder (BDD) worry about their appearance, believing, for example, that their skin is scarred, that they are balding or their nose is too big. 身体醜形障害の人々は、外見について悩み、例えば、皮膚に傷跡があるとか、禿げかかっているとか、鼻が大きすぎるとか思い込む。

People with BDD constantly compare their appearance with people around them, and check their own appearance in mirrors. 身体醜形障害の人々は、絶えず自分の外見を周囲の人たちと比較し、鏡で自分の外見をチェックする。

Many health professionals are not aware that BDD is a psychiatric disorder that can be treated. 多くの医療従事者は身体醜形障害が治療できる精神疾患であることを認識していない。

cases of suicide linked to BDD 身体醜形障害に関連した自殺の症例

Brain tumour 脳腫瘍

Brain tumours are a mass of cells - either abnormal or normal - that grow unnecessarily in the brain. 脳腫瘍は脳内に余計に増殖する細胞の塊であり、異常な場合も正常な場合もある。

Brain tumours vary in severity, and their impact changes depending on whereabouts in the central nervous system. 脳腫瘍は重症度が様々であり、中枢神経系のどの辺にあるか次第で影響は変化する。

Malignant brain tumours are sometimes known as brain cancer, although not all of them exactly fit a general description of cancer. 悪性脳腫瘍は全部が癌の一般的説明に必ずしも合致するわけではないけれども、時として脳の癌として知られる。

Brain tumours have both general symptoms and symptoms that depend on the tumour's location. 脳腫瘍には一般的症状と腫瘍の位置次第による症状の両方がある。

about 40% to 44% of brain tumours 脳腫瘍の約40~44パーセント

a primary brain tumour 原発性脳腫瘍

a metastatic brain tumour 転移性脳腫瘍

C**Cannabis 大麻**

There is scientific evidence to suggest that cannabis may be useful in treating a wide range of conditions. 大麻は広範囲の病状を治療するのに有用であるかもしれないと示唆する科学的証拠がある。

For instance, cannabis appears to be able to help reduce the side effects of chemotherapy treatment given to cancer patients. 例えば、大麻は癌患者に施される化学療法の副作用を減らすのを助けられるようである。

Cannabis is an anti-emetic, a drug that relieves nausea and allows patients to eat and live normally. 大麻は制吐薬、つまり吐き気を和らげ、患者に普通に食事をし、生活させる薬である。

Cannabinoids are the active ingredients of cannabis. カンナビノイドは大麻の活性成分である。

the use of cannabis for medicinal purposes 医療目的のための大麻使用

the safety and efficacy of cannabis extracts 大麻のエキスの安全性と効能

Cartilage 軟骨、軟骨組織

Cartilage is a tough, fibrous material found in joints throughout the body. 軟骨は体中の関節にある丈夫な線維性の物質である。

undergo a minor operation to remove torn cartilage 損傷した軟骨を取り除く小さな手術を受ける

knee cartilage 膝の軟骨

Chlamydia クラミジア、クラミジア感染症

Chlamydia is caused by the bacteria *Chlamydia trachomatis*. クラミジアはトラコーマクラミジア菌が原因である。

Much chlamydial infection goes undiagnosed, because the infection is often without symptoms. 多くのクラミジア感染は、しばしば症状がないので、診断されないままである。

Between 20% and 50% of children born to women with chlamydia will be infected. クラミジアに感染した女性が生む子供たちの20~50パーセントが感染するだろう。

Cholera コレラ

Cholera is an acute infection of the gut which causes chronic diarrhoea and vomiting. コレラは慢性の下痢と嘔吐を引き起こす腸の急性感染症である。

Cholera is spread by contaminated water and food. コレラは汚染された水と食物によって蔓延する。

Cholera can be effectively treated with oral rehydration salts and antibiotics. コレラは経口補水塩と抗生物質で効果的に治療できる。

By the start of the 20th century, six major cholera "pandemics" had affected countries across the world. 20世紀冒頭までにコレラの大流行が6回世界中の国々を襲っていた。

An outbreak of cholera can spread quickly in areas where there is poor sanitation and where water supplies can be tainted. コレラの発生は下水設備が粗末な地域および給水が汚染される可能性のある地域に素早く広がるであろう。

Most people infected with cholera don't actually get ill. コレラに感染した大部分の人々は、実際に発病するわけではない。

containing a cholera outbreak コレラの発生を封じ込めること

the only cholera vaccine that is widely available 広く利用できる唯一のコレラワクチン

one strain of cholera コレラの一つの菌株

a well-organised response to cholera コレラに対するよく組織された対応

Chronic fatigue syndrome (CFS) 慢性疲労症候群

Chronic fatigue syndrome (CFS), also known as M.E., is a condition with a diverse range of symptoms but particularly characterised by profound muscle fatigue after physical exertion. 筋痛性脳脊髄炎としても知られる慢性疲労症候群は、広範囲の様々な症状を有する病気であるが、特に運動後の激しい筋肉疲労が特徴である。

CFS and ME are also classified by the World Health Organisation as neurological disorders.

慢性疲労症候群と筋痛性脳脊髄炎はまた世界保健機関によって神経疾患として分類されている。

ME/CFS can occur at any age, even in children as young as seven. 慢性疲労症候群はどの年齢にでも、たとえ7歳の子供にでも起こる可能性がある。

ME/CFS can also overlap with conditions such as fibromyalgia (widespread pain in the muscles and joints) and irritable bowel syndrome. 慢性疲労症候群はまた線維筋痛症（筋肉や関節の広範囲に及ぶ痛み）や過敏性腸症候群のような病状と重なる可能性もある。

the debilitating effects of ME/CFS 慢性疲労症候群の衰弱させる影響

cause ME/CFS-like symptoms 慢性疲労症候群のような症状を引き起こす

Chronic bronchitis 慢性気管支炎

People with chronic bronchitis suffer from long-term spitting and coughing continuing for months and returning each year, lasting longer each time. 慢性気管支炎の人々は長期間の喀出、何ヶ月間も続く咳、毎年の再発、その度一層長く続く症状に悩まされる。

Those who quit smoking find that chronic bronchitis is lessened after a while. 禁煙する人たちはしばらくして慢性気管支炎が緩和されているのに気づく。

Chronic bronchitis can progress to emphysema. 慢性気管支炎は気腫へと進行する可能性がある。

Chronic bronchitis is treated with bronchodilators and anti-inflammatory drugs delivered with an inhaler. 慢性気管支炎は吸入器で投与される気管支拡張薬と抗炎症薬で治療される。

chronic bronchitis sufferers 慢性気管支炎の患者

ways to prevent chronic bronchitis 慢性気管支炎を防ぐ方法

Chronic Obstructive Pulmonary Disease (COPD) 慢性閉塞性肺疾患

In COPD, surgeons have taken the radical step of giving lung transplants, and another technique called lung volume reduction surgery is used. 慢性閉塞性肺疾患の場合、外科医は肺移植を行うという根本的処置をしてきた。また、肺容量減少手術と呼ばれる別の技法も用いられている。

Cleft lip and palate 口唇裂と口蓋裂

A cleft lip creates an opening between the mouth and the nose, and can look as though there is a split in the lip. 口唇裂は口と鼻の間にすき間が生じ、あたかも唇に裂け目があるかのように見える可能性がある。

Some babies who have a cleft lip may also have a cleft in the gum. 口唇裂のある赤ん坊の中には歯茎にも裂け目がある子がいるかもしれない。

A short operation to repair a cleft lip usually takes place before a baby is three months old.

口唇裂を修復する短い手術は、通常赤ん坊が生後3ヵ月になる前に行われる。

Babies with a cleft palate may need some help to feed properly. 口蓋裂の赤ん坊はきちんと食

事をするのに援助が必要であるかもしれない。

Cleft palates can also be linked to hearing problems because of middle ear infections, such as "Glue ear" - the build up of fluid in the middle ear. 口蓋裂はまた中耳に液が溜まる「中耳炎」のような感染症のために聴力の問題と結びつく可能性もある。

Operations to repair a cleft palate using the tissues of the palate normally take place before a baby is one-year-old. 口蓋の組織を用いて口蓋裂を修復する手術は、通常、赤ん坊が一歳になる前に行われる。

Coeliac disease セリアック病

Coeliac disease is a gut disorder which can strike at any age. セリアック病はどの年齢でも罹る可能性のある腸の疾患である。

Coeliac disease is caused by gluten, a protein that is found in wheat, and other similar proteins that are found in rye, barley, and oats. セリアック病は小麦中のタンパク質、およびライ麦、大麦、オート麦中の類似のタンパク質であるグルテンによって引き起こされる。

How is coeliac disease diagnosed? セリアック病はどのように診断されるか。

small children with coeliac disease セリアック病に罹った小さな子供

Collapsed lung 肺虚脱

A collapsed lung, or pneumothorax, involves the collapse of the tissues of part or all of one lung so that oxygen cannot be absorbed into the blood stream in the normal way. 肺虚脱、すなわち気胸は、一つの肺の一部あるいは全部の組織の虚脱を含む。酸素は正常に血流に吸収されない。

A collapsed lung caused by a physical injury such as a stab wound may also be associated with bleeding into the chest cavity. 例えば刺し傷のような肉体の負傷が原因の肺虚脱は、胸腔への出血とも関連があるかもしれない。

the main risk factors for collapsed lung 肺虚脱の主なりリスクファクター

Complementary medicine 相補医療

Complimentary medicine aims to treat the patient as a whole. 相補医療は患者を一つの全体として治療することを目指す。

Conjoined twins 接着双生児、結合体双生児

Siamese, or conjoined, twins are extremely rare, occurring in as few as one in every 200,000 births. シヤム双生児あるいは接着双生児は、極めてまれで、20万件の出産のうち1件あるだけである。

The overall survival rate of conjoined twins is somewhere between 5% and 25%. 接着双生児の全体的生存率は、5～25パーセントである。

Historical records over the past 500 years detail about 600 surviving sets of conjoined twins with more than 70% of those surviving pairs resulting in female twins. 過去500年間の歴史上の記録は、生存した接着双生児の約600組を列挙しているが、そのうち70パーセント以上が女性の双生児である。

Creutzfeldt-Jakob Disease クロイツフェルト・ヤコブ病

Creutzfeldt-Jakob Disease is a side effect of the HGH that was made from the pituitary glands of dead people. クロイツフェルト・ヤコブ病は死んだ人々の下垂体からつくられたヒト成長ホルモンの副作用である。

The infective agent which causes CJD resides in the brain, and using HGH in live patients ran the risk of passing on the agent. クロイツフェルト・ヤコブ病を引き起こす感染体は、脳に存在する。生きた患者へのヒト成長ホルモンの使用が感染体を伝播するリスクを冒した。

concerns about the transmission of CJD クロイツフェルト・ヤコブ病感染についての懸念

Crohn's Disease クローン病

Crohn's Disease is an inflammatory bowel disorder which has become increasingly common across the world since it was first identified several decades ago. クローン病は数十年前に初めて確認されて以来、世界中でますます一般的になった炎症性腸疾患である。

The symptoms of Crohn's Disease can often be vague and difficult to identify. クローン病の症状は漠然としており、確認するのが難しいことがよくある。

Is there a link between John's Disease and Crohn's? ヨーネ病とクローン病との関連はあるか。

Intestinal tuberculosis and Crohn's Disease have similarities and Crohn's patients tend to respond well to treatments for intestinal TB. 腸結核とクローン病とは類似点があり、クローン病患者は腸結核の療法によく反応する傾向がある。

a half of Crohn's Disease patients クローン病患者の半数

Cystic fibrosis 嚢胞性線維症

Cystic fibrosis (CF) is a life-threatening inherited genetic disease which disrupts, among other things, the way the digestive and respiratory systems work. 嚢胞性線維症は生命にかかわる遺伝病で、とりわけ消化器系と呼吸器系の働きを妨げる。

CF triggers the malfunctioning of specialised glands which are responsible for the production of important digestive enzymes and the mucus lubricating the respiratory tract. 嚢胞性線維症は重要な消化酵素と、気道を滑らかにする粘液との生産を司る特殊な腺の機能不良を引き起こす。

CF prevents the pancreas from playing its vital role in helping to break down food. 嚢胞性線維症は膵臓が食物を分解するのを助けるにあたって重要な役割を果たすのを妨げる。

Some babies with CF develop a bowel obstruction called meconium ileus. 嚢胞性線維症の赤ん

坊の中には胎便性イレウスと呼ばれる腸閉塞を起こす者もある。

About one in 12 CF patients will experience blockages in the small ducts of the liver which may require a liver transplant. 嚢胞性線維症患者12人中およそ1人が肝臓移植を必要とするかもしれない肝臓の小管の閉塞を起こすだろう。

A variety of drugs are also available to treat lung infections associated with CF. 様々な薬品も嚢胞性線維症に関連する肺感染症を治療するのに利用できる。

D

Dehydration 脱水、脱水症

One of the biggest dangers of a heat wave is the increased risk of dehydration. 熱波による最大の危険の一つは、脱水症のリスクの増大である。

Dialysis 透析、透析療法

Haemodialysis is the most frequently prescribed type of dialysis treatment. 血液透析は最も頻繁に処方されるタイプの透析療法である。

Most haemodialysis patients require treatment three times a week, for an average of 3-4 hours per dialysis. 大抵の血液透析患者は、週に3回の治療を必要とする。1回の透析に平均3~4時間かかる。

Less common is a technique known as peritoneal dialysis, in which the lining of the abdomen acts a blood filter. さほど一般的でないのは腹膜透析として知られる技法である。その透析では、腹膜が血液フィルターの役割を果たす。

two types of dialysis 二つのタイプの透析

Diarrhoeal Diseases 下痢（性疾患）

Clean water prevents outbreaks of diarrhoeal disease. 清浄水は下痢性疾患の発生を防ぐ。

Drinking 飲酒

It is far easier to work out the health effects of drinking on adults - it is known that heavy drinking over the years is a risk factor for certain cancers, particularly oral and liver, and raised blood pressure which can contribute to heart disease. 飲酒が成人に及ぼす健康上の影響を分析するのはずっと容易である。知られているように、何年間にもわたる大酒は、ある種の癌、特に口腔癌や肝臓癌、および心臓病の原因となる可能性がある血圧上昇のリスクファクターである。

"Binge" drinking every now and then tends to be far more harmful to health than drinking a moderate amount occasionally. 時折「大酒」を飲むのは、たまに適量飲むよりはるかに健康を害する傾向がある。

Dyslexia 失読症

Many have dyslexia or writing problems - and can appear to lack common sense. 多くの者が失読症あるいは文字を書くのに障害があり、常識に欠けるように見える。

E

Eating disorder 摂食障害、食欲異常

Eating disorders are responsible for the highest number of deaths from psychiatric illness. 摂食障害は精神病による最高の死者数の原因である。

The most common eating disorders are anorexia, bulimia and compulsive over-eating. 最もよくある摂食障害は、拒食症、大食症、および強制過食である。

the increase in eating disorders 摂食障害の増加

the causes of eating disorders 摂食障害の原因

Ebola エボラ熱、エボラ出血熱

Scientists first became aware of the potential of Ebola to destroy whole communities in the mid 1970s, when severe outbreaks in Sudan and the former Zaire killed a total of approximately 440 people. 科学者たちは1970年代半ばにエボラ出血熱がスーダンや元のザイールで大発生し、合計約440人が死亡した時初めてそれが地域社会全体を滅ぼす可能性に気づいた。

There is still no treatment for Ebola readily available - no standard anti-viral therapies such as interferon have any effect. エボラ出血熱に直ちに利用できる治療法はまだない。インターフェロンのような効果的な標準的抗ウイルス療法はない。

Marburg fever gets its name from the town in Germany in which it broke out in 1967 and shares its symptoms with Ebola. マールブルグ熱という名前は1967年にそれが発生したドイツの町に由来するが、エボラ出血熱と症状が同様である。

Some experiments use antibodies from the marrow of Ebola survivors. エボラ出血熱の生存者の骨髄からの抗体を用いる実験もある。

vaccinations against both Ebola and Marburg which work on laboratory animals 実験動物に効果を発するエボラ熱とマールブルグ熱の両方用ワクチン接種

E. coli 大腸菌

E. coli is a common bug which is present everywhere in the environment. 大腸菌は環境の至るところに存在する一般的な細菌である。

E. coli symptoms can range from mild diarrhoea to abdominal cramps and blood in the stools. 大腸菌による症状は軽度の下痢から腹部痙攣や血便まで多様である。

the worst recorded E. coli outbreak 記録上最悪の大腸菌の発生

E. coli O157 大腸菌O157

E. coli awareness programmes for farm workers 農場労働者のための大腸菌認識プログラム

Ecstasy エクスタシー

Ecstasy is a stimulant and increases brain activity. エクスタシーは興奮剤であり、脳の活動を増す。

Ecstasy affects body temperature, and when combined with dancing for long periods in a hot place there is a risk of dangerous over-heating. エクスタシーは体温に影響を及ぼす。それを服用して暑い場所で長い間ダンスすると、危険なほどの過熱というリスクがある。

People with problems such as epilepsy, high blood pressure and depression are thought to be more likely to suffer side effects from ecstasy use. 癲癇、高血圧、鬱病のような問題のある人たちは、エクスタシー服用の副作用を受けやすいと考えられている。

A recent article published in New Scientist magazine claimed that scientific research showing that ecstasy damages the brain is fundamentally flawed. 『ニュー・サイエンティスト』誌に発表された最近の論文は、エクスタシーが脳に損傷を与えるということを示す科学研究は根本的に欠点があると主張した。

former ecstasy users 元エクスタシー服用者

Ectopic pregnancy 子宮外妊娠

Ectopic pregnancies are on the rise with the rate nearly tripling from 1970 to 1980. 子宮外妊娠は1970年から1980年にかけて3倍近い割合で増加している。

With an ectopic pregnancy, the embryo can rupture the fallopian tube, leading to massive internal bleeding - and possibly death - for the mother, and loss of the baby. 子宮外妊娠では、胎児が卵管を破裂させ、大量の内出血、そしてことによると母親の死と赤ん坊の喪失に至る可能性がある。

have a 60% chance of an ectopic pregnancy 子宮外妊娠の可能性が60パーセントある

women who have had previous ectopic pregnancy 以前子宮外妊娠した経験がある女性

Electro-convulsive Therapy 電気ショック療法、電気(的)けいれん療法

ECT involves placing electrodes on the temples, on one or both sides of the patient's head, and delivering a small electrical current. 電気ショック療法は患者の頭部の片側または両側のこめかみに電極を当てて、電流を少し流すことを含む。

Modern ECT is used primarily in the treatment of severe depression, and psychiatrists say it has proved the most effective treatment in many cases. 現代の電気ショック療法は、主として重度のうつ病の治療に用いられる。精神科医はそれが多くの症例において最も効果的な治療法であることが分かったと言う。

A common argument against ECT is that it destroys brain cells, with experiments conducted on animals in the 1940s often cited as evidence. 電気ショック療法に対するよくある反論は、それが脳細胞を破壊するということであり、証拠としてよく引用されるのは、1940年代に動物に対して行われた実験である。

Experts say that given the correct staff training, and when used for the right clinical conditions, ECT can "dramatically" benefit the patient. 専門家は職員に的確な研修が行われ、適切な病態に使用される時は、電気ショック療法は「劇的に」患者のためになると言う。

Only 12% of patients who got ECT were aged over 75. 電気ショック療法を受けた患者の12パーセントだけが75歳以上だった。

campaign against the widespread use of ECT in psychiatry 精神医学における電気ショック療法の使用が広まったことへの反対運動をする

Emergency contraception 緊急避妊(薬)

Emergency contraception can either be two sets of four pills, or an intrauterine device (IUD). 緊急避妊はピル4錠の2セットか、子宮内(避妊)器具のどちらかであろう。

Because oral emergency contraception contains a higher hormone dose than standard oral contraceptive, regular use may increase the risk of deep vein thrombosis. 経口緊急避妊薬は標準的な経口避妊薬よりも高用量のホルモンを含んでいるので、常用すると、深部静脈血栓症のリスクを増すかもしれない。

Emergency contraception also raises moral and religious issues for some people who believe it represents a form of early abortion. 緊急避妊はまた早期の妊娠中絶の形態に相当すると信じる一部の人々にとって道徳的・宗教的問題を提起する。

emergency contraception methods 緊急避妊の方法

EC pills 緊急避妊薬

Emphysema 気腫

Emphysema is a progressive lung condition which leaves sufferers struggling for breath. 気腫は患者が呼吸困難をきたす進行性の肺病である。

Emphysema is caused by gradual damage to the structure of the lungs, which makes it harder to exhale. 気腫は肺の組織が徐々に損傷を受けることによって引き起こされる。息を吐くのが一層困難になる。

Currently, emphysema cannot be cured, although radical surgical methods have been tried with some success. 目下のところ、根治手術法が試みられ、ある程度成功したが、気腫は治療できない。

Early symptoms of emphysema include shortness of breath and coughing. 気腫の初期の症状には息切れや咳が含まれる。

About half of those who suffer from emphysema find that it restricts their ability to carry out their normal daily activities. 気腫患者の約半数は、普通の日々の活動をする能力が制限されていると思っている。

Many of the people with emphysema are older men, but the condition is increasing among

women. 気腫の患者の多くは年配男性であるが、この病気は女性の間でも増加している。

Emphysema begins with the destruction of air sacs (alveoli) in the lungs where oxygen from the air is exchanged for carbon dioxide in the blood. 気腫は空気中の酸素が血液中の二酸化炭素と交換される肺胞の破壊から始まる。

Cigarette smoking causes 80% of emphysema. 喫煙は気腫の原因の80パーセントを占める。

Researchers know that quitting smoking can prevent the occurrence and decrease the progression of emphysema. 研究者たちは禁煙が気腫の発生を防ぎ、進行を減少させられることを知っている。

irreversible emphysema 回復不能な気腫

a combination of emphysema and chronic bronchitis 気腫と慢性気管支炎の併発

hereditary emphysema 遺伝性気腫

exacerbate the symptoms of emphysema 気腫の症状を悪化させる

Encephalitis 脳炎

Encephalitis - inflammation of the brain - is most commonly caused by a viral infection, which can be contracted through insect bites, food, drink or skin contact. 脳の炎症である脳炎は、最も一般的にはウイルス感染によって引き起こされる。虫刺され、飲食物、あるいは皮膚の接触によって感染する可能性がある。

Named after the town where it was first classified in 1933, St Louis encephalitis (SLE) is the most common viral encephalitis in the US. 1933年に初めて類別された町の名前に因んで名づけられたセントルイス脳炎は、アメリカで最も一般的なウイルス性脳炎である。

Symptoms of Australian Encephalitis - also known as Murray Valley Encephalitis - vary from mild to severe with permanent brain damage or sometimes death. マリーバレー脳炎としても知られるオーストラリア脳炎の症状は、軽度のものから永続的な脳損傷や時として死に至る重篤なものまで様々である。

A rare but frequently deadly virus, Eastern Equine Encephalitis too is spread from birds to humans and horses via mosquitoes. まれではあるが、致命的であることが多いウイルス性疾患、東部ウマ脳炎もまた蚊を媒介として鳥から人間や馬に広がる。

Western Equine Encephalitis is fatal less often than its eastern namesake and is found in the western and central US. 西部ウマ脳炎は東部ウマ脳炎ほど致命的であることは少なく、アメリカ中西部に見られる。

California Encephalitis カリフォルニア脳炎

Japanese Encephalitis 日本脳炎

Endometriosis 子宮内膜症

Endometriosis is a painful, chronic disease that is estimated to affect up to 25% of all women.

子宮内膜症は痛みのある慢性疾患で、全女性の25パーセントまでが罹っていると推定されている。

Endometriosis occurs when the tissue which lines the uterus - the endometrium - is found elsewhere in the body. 子宮内膜症は子宮の内側を覆う組織である子宮内膜が体の他の所に見つかる時に起こる。

Endometriosis can occur at any time from the onset of menstrual periods until the menopause.

子宮内膜症は月経期の開始から閉経までのいつでも起こりうる。

Many women with endometriosis may also suffer from allergies and sensitivity to certain chemicals. 子宮内膜症の多くの女性は、ある種の化学物質に対するアレルギーと過敏症にも悩まされているかもしれない。

The only way to confirm endometriosis is to carry out a laparoscopy. 子宮内膜症を確認する唯一の方法は、腹腔鏡検査を行うことである。

For women with severe endometriosis radical surgery may be the last resort. 重篤な子宮内膜症の女性には根治手術が最後の手段であるかもしれない。

an increased risk of endometriosis 子宮内膜症のリスクの増大

Epilepsy 癲癇

Epilepsy is a common neurological disorder which causes seizures. 癲癇は発作を引き起こす一般的な神経疾患である。

One in 133 people in the UK has epilepsy, and at any one time 300,000 have an active form of the condition. イギリスでは133人中1人が癲癇を患っており、どの一つの時点においても30万人がこの病気の活発な形態を有している。

Which drug is prescribed will depend on the individual patient, and their particular form of epilepsy. どの薬が処方されるかは、個々の患者とその特有の形態の癲癇次第である。

This form of treatment does not usually cure the epilepsy, but can reduce seizure frequency and severity. この種の療法は通常、癲癇を治すことはないが、頻度と重症度を減らすことはできる。

Epstein-Barr Virus エプスタイン・バーウイルス、EBウイルス

Epstein-Barr virus (EBV) occurs world-wide and infects most people at some point in their lives. エプスタイン・バーウイルスは世界中で発生し、ほとんどの人々に生涯のある時点で感染する。

The vast majority of EBV infections in children either cause no symptoms at all, or very mild symptoms indistinguishable from the other mild, brief illnesses of childhood. 小児のEBウイルス感染の大多数は、何の症状も引き起こさないか、それとも他の軽度の短期の幼児疾患と区別できないごく軽い症状を引き起こすだけである。

However, when EBV infection occurs during adolescence or young adulthood, it causes

infectious mononucleosis in up to 50% of cases. しかし、EBウイルス感染が青春期あるいは青年期中に起こると、症例の50パーセントまで伝染性単核球症を引き起こす。

EBV remains dormant or latent in a few cells in the throat and blood for the rest of the person's life. EBウイルスは人が亡くなるまで喉や血液中の少数の細胞において休眠しているか、潜伏しているかである。

Most individuals exposed to people with infectious mononucleosis have previously been infected with EBV and are not at risk. 伝染性単核球症患者と接触した大部分の人たちは、以前にEBウイルスに感染しており、リスクはない。

transmission of EBV EBウイルス感染

Erectile dysfunction 勃起障害、勃起不全

The most common cause of erectile dysfunction is damage to the tissues, either the nerves, arteries, muscles or fibrous tissue. 勃起不全の最もよくある原因は、組織、つまり神経、動脈、筋肉、あるいは線維性組織の損傷である。

Conditions such as diabetes, kidney disease, chronic alcoholism, multiple sclerosis and cardiovascular disease account for around 70% of cases of erectile dysfunction. 糖尿病、腎臓病、慢性アルコール依存症、多発性硬化症、および循環器疾患のような病気は、勃起不全の症例の約70パーセントの原因である。

Erectile dysfunction is also a side effect of some common medications, including blood pressure drugs, antihistamines, antidepressants and tranquilizers. 勃起不全はまた血圧降下剤、抗ヒスタミン剤、抗うつ剤、および精神安定剤を含む一般的薬品の副作用でもある。

There is a range of ways to treat erectile dysfunction. 勃起不全を治療する一連の方法がある。